ほぼ週刊コラム　Partnership論　その１９５

**シリーズ：『米国Partnership税制勉強会』**

**第二十五回勉強会（通年内容は**[**年表rev.9**](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Papers/evolution%20history/evolution%20history%20of%20US%20partnership%20taxation%20rev9.ppt)**参照方）の準備**

[***Sovereign Virtue***](https://www.amazon.co.jp/Sovereign-Virtue-Theory-Practice-Equality/dp/0674008103)**は『至高の徳』でなく『主権者の個別内発善』と和訳すべき。**

20160630 rev.1 齋藤旬

**自然法派の立場から21世紀米国の法哲学を主導したRonald Dworkinは**、先々週紹介した[*Religion without God*](https://www.amazon.co.jp/Religion-without-God-Ronald-Dworkin/dp/0674726820)以外にも、[*Freedom’s Law*](https://www.amazon.co.jp/Freedoms-Law-Reading-American-Constitution/dp/0674319281?ie=UTF8&ref_=asap_bc)や[*Taking Rights Seriously*](https://www.amazon.co.jp/Taking-Rights-Seriously-Ronald-Dworkin/dp/0715611747?ie=UTF8&ref_=asap_bc)などPost Secularismにとって重要なText Bookを幾つも上梓した。その様なTextのうち今週は2002年に発表された[*Sovereign Virtue: The Theory and Practice of Equality*](https://www.amazon.co.jp/Sovereign-Virtue-Theory-Practice-Equality/dp/0674008103)について述べる。

**和訳本もあるのだが訳に疑問符がつく**。表題からしてSovereign Virtueを訳出できずに『[平等とは何か](https://www.amazon.co.jp/%E5%B9%B3%E7%AD%89%E3%81%A8%E3%81%AF%E4%BD%95%E3%81%8B-%E3%83%AD%E3%83%8A%E3%83%AB%E3%83%89%E3%83%BB%E3%83%89%E3%82%A5%E3%82%A6%E3%82%A9%E3%83%BC%E3%82%AD%E3%83%B3/dp/4833223279/ref%3Dpd_bxgy_14_img_2?ie=UTF8&refRID=25YNQCW12TAA5VRCNBZ5)』と副題だけを訳しているし、本書のkey wordであるvirtual community, virtual insurance, virtual societyなどのvirtualを全て「仮想的」と和訳している。これは「個別内発善の」と訳すべきだ。[コラム１８９](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Column%20hobo-shuukan/2016/20160519%20W189%20wagahai%20wa%20XX%20dearu/20160519%20W189%20wagahai%20wa%20XX%20de%20aru%20rev1.docx)「currency in the public sphere」の脚注2[[1]](#footnote-1)で述べたがvirtual currencyも「個別内発善による通貨」とすべきで「仮想通貨」は適当ではない。

**訳本『**[**平等とは何か**](https://www.amazon.co.jp/%E5%B9%B3%E7%AD%89%E3%81%A8%E3%81%AF%E4%BD%95%E3%81%8B-%E3%83%AD%E3%83%8A%E3%83%AB%E3%83%89%E3%83%BB%E3%83%89%E3%82%A5%E3%82%A6%E3%82%A9%E3%83%BC%E3%82%AD%E3%83%B3/dp/4833223279/ref%3Dpd_bxgy_14_img_2?ie=UTF8&refRID=25YNQCW12TAA5VRCNBZ5)**』は本書の主旨を**、「政治共同体の至高の徳（Sovereign Virtue）は、共同体の成員を平等な配慮でもって扱うことであるとDworkinは言う。」としている。間違いとまでは言えないが、むしろ「主権者の個別内発善（Sovereign Virtue）を認めた政治共同体では、共同体の成員を従来とは違った新たなEquality概念をもって扱うことが必要である。」と本書の主旨は読むべきだと私は思う。来年4月私は60歳となり定年を迎えるが、その後時間があったならば、修正訳を作りたい。

　**Dworkin晩年のテーマである良心的兵役拒否権（conscientious objection）の発動者として有名なモハメド・アリが亡くなった**。モハメド・アリと良心的兵役拒否をまとめた記事を見つけたので、URLを示しておく。<http://www.huffingtonpost.jp/2016/06/11/muhammad-ali-risked-it-all_n_10413940.html>

　**IR4（第四次産業革命）の和訳作業ファイルrev10を**[作業ファイル](http://www.llc.ip.rcast.u-tokyo.ac.jp/Papers/IR4/The%20Fourth%20Industrial%20Revolution%20by%20Klaus%20Schwab%20revX.docx)**に**アップしておいた。

**3.2.2 Data-Enhanced Products 47**

**3.2.3 Collaborative Innovation　協業innovation、即ちPartnership革命 48**

**3.2.4 New Operating Models　新たな経営models 49**

を和訳した。

**今週のpunch lineは、私の関心事、partnershipについてだ。**

「ただしばしば、この様な協業は一筋縄ではいかない。協業予定両者が大きなinvestment（齋藤補遺：この語源、naked contractsにvestを着せること）を行う必要があり、そうして初めて、企業戦略を展開し、適したpartnersを見つけ出し、communication channelsを確立し、processesの整合性を図り、partnership内外の状況変化に柔軟に対応することが出来る様になる。大変なことだが上手くいけば、この様な協業は全く新たなbusiness modelsを生み出すことができる。簡単な例ではcity car-sharing schemes、これは様々なindustriesが各種businessesを持ち寄って、an integrated customer experienceを作り出すもの。これならば、最も弱い連結力でそのpartnershipがchainを作るので済むが、包括的な協業approachesに熟達するためには、companiesは今のmarketing and sales agreementsなど遙かに超えた高みへと向かう必要がある。この様に第四次産業革命はcompaniesに、実践の場で如何にoffline and online worldsを協調させるか、深く考察することを強いる。」

　　　　　　　　　　　　　　今週は以上。来週も請うご期待。

1. 再掲。[語源](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=virtual)を調べると、virtualが「仮想的」即ち"not physically existing but made to appear by software"を意味するようになったのはつい最近の1959年から。virtualの名詞形であるvirtueは12世紀の昔から「個別内発善ないし倫理」を表すキリスト教重要専門用語。その形容詞形virtualは14世紀後半に現れた。virtualの原義は”effective with respect to inherent natural qualities”即ち「個別内発的気質が良好である」を意味する。

　なお、[Catholic Encyclopedia](http://www.newadvent.org/cathen/15472a.htm)で調べたvirtueの定義（と拙訳）も載せておく：
　Taken in its widest sense virtue means the excellence of perfection of a thing, just as vice, its contrary, denotes a defect or absence of perfection due to a thing. In its strictest meaning, however, as used by moral [philosophers](http://www.newadvent.org/cathen/12025c.htm) and [theologians](http://www.newadvent.org/cathen/14580a.htm), it signifies a habit superadded to a faculty of the [soul](http://www.newadvent.org/cathen/14153a.htm), disposing it to elicit with readiness acts conformable to our rational nature.

　最も広義にはvirtueは、a thingの最良のperfection（パウロの用語。自己実現、自己完成を意味する。）を意味し、反対語viceは、a thingが地上世界で課せられたperfectionを欠いていることをdenoteする。最も狭義にはvirtueは、道徳哲学者や神学者が使う様に、a faculty of the soul（魂の一つの能力）として個別に追加されたa habit（気質）であり、該個人の理性の本質にconformableなactsを導き出すために該個人が該自由意思に従って使うもの、を意味する。 [↑](#footnote-ref-1)